

2 Reis 03

1 [καὶ ἐγένετο](#) ὁ [πόλεμος](#) [ἐπὶ](#) [πολὺν](#)

1 E houve a guerra sobre muito

[ἀνὰ μέσον](#) τοῦ [οἴκου](#) [Σαοὺλ](#) [καὶ](#)

entre a casa de Saul e

[ἀνὰ μέσον](#) τοῦ [οἴκου](#) [Δαυίδ](#) [καὶ](#) ὁ

entre a casa de David; e a

[οἶκος](#) [Δαυίδ](#) [ἐπορεύετο](#) [καὶ](#)

casa de Davi se conduzia e

[ἐκραταιοῦτο](#), [καὶ](#) ὁ [οἶκος](#) [Σαοὺλ](#)

se fortalecia, e a casa de Saul

[ἐπορεύετο](#) [καὶ](#) ἡσθένει. 2 [καὶ](#)

se conduzia e enfraquecia. 2 E

[ἐτέχθησαν](#) τῷ [Δαυίδ](#) [υἱοὶ](#) [ἐν](#)

foram nascidos ao David filhos em

[Χεβρών](#), [καὶ](#) ἦν ὁ [πρωτότοκος](#) αὐτοῦ

Hebrom; e foi o primogênito dele

[Ἀμνὼν](#) τῆς [Ἀχινόομ](#) τῆς

Amnom, de Ahinoam, a

[Ἰεζραηλῖτιδος](#), 3 [καὶ](#) ὁ [δεύτερος](#)

jezreelita; 3 e o segundo

αὐτοῦ [Δαλουΐα](#) τῆς [Ἀβιγαίας](#) τῆς

dele, [Daluía](#), da Abigaia, a

[Καρμηλίας](#), [καὶ](#) ὁ [τρίτος](#) [Ἀβεσσαλὼμ](#)

carmelita; e o terceiro, Absalão,

[υἱὸς](#) [Μααχὰ](#) [θυγατρὸς](#) [Θολμὶ](#)

filho de Maaca, filha de Tolmi,

[βασιλέως](#) [Γεσίρ](#), 4 [καὶ](#) ὁ [τέταρτος](#)

rei de Guesir; 4 e o quarto,

[Ὅρνία](#) [υἱὸς](#) [Φεγγίθ](#), [καὶ](#) ὁ [πέμπτος](#)

[Ornia](#), filho [de Fenguite](#); e o quinto,

[Σαβατία](#) τῆς [Ἀβιτάλ](#), 5 [καὶ](#) ὁ [ἕκτος](#)

Sabatia, da Abital; 5 e o sexto,

Ἰεθεραὰμ τῆς Αἰγλὰ [γυναικὸς](#)

Jeteram, da Aigla, mulher

[Δαυίδ](#) οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ [Δαυίδ](#)
de David. Estes nasceram ao David

[ἐν Χεβρών](#). 6 [καὶ ἐγένετο ἐν](#) τῷ εἶναι
em Hebrom. 6 E sucedeu no haver

τὸν [πόλεμον](#) ἀνὰ [μέσον](#) τοῦ [οἴκου](#)
a guerra entre a casa

[Σαοὺλ καὶ](#) ἀνὰ [μέσον](#) τοῦ [οἴκου](#)
de Saul e entre a casa

[Δαυίδ](#), [καὶ Ἀβεννήρ](#) ἦν
de David, e Abner estava

[κρατῶν](#) τοῦ [οἴκου](#) [Σαοὺλ](#). 7 [καὶ](#)
que fortalece a casa de Saul. 7 E

τῷ [Σαοὺλ](#) [παλλακῇ](#) Ρεσφὰ [θυγάτηρ](#)
ao Saul concubina, Resfa, filha

Ἰάλ [καὶ εἶπεν](#) Ἰεβοσθὲ [υἱὸς](#) [Σαοὺλ](#)
de Ial. E disse Jeboste, filho de Saul,

[πρὸς Ἀβεννήρ](#) τί [ὅτι εἰσῆλθες πρὸς](#)
a Abner: Por que entraste a

τὴν [παλλακὴν](#) τοῦ [πατρός](#) μου; 8 [καὶ](#)
a concubina do pai meu? 8 E

[ἐθυμώθη σφόδρα Ἀβεννήρ περὶ](#)
se enfureceu muito Abner por

τοῦ [λόγου](#) τούτου τῷ Ἰεβοσθέ, [καὶ](#)
da palavra esta ao Jeboste, e

[εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς](#) αὐτόν [μὴ](#)
disse Abner a ele: Não

[κεφαλὴ κυνὸς](#) ἐγώ εἰμι; [ἐποίησα](#)
cabeça de cão eu sou? Fiz

[σήμερον](#) [ἔλεος](#) [μετὰ](#) τοῦ [οἴκου](#)
hoje misericórdia com a casa

Σαούλ τοῦ πατρός σου καὶ περὶ
de Saul, do pai teu, e com

ἀδελφῶν καὶ περὶ γνωρίμων καὶ
irmãos e com conhecidos, e

οὐκ ἠὲτομόλησα εἰς τὸν οἶκον
não desertei para a casa

Δαυίδ καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ’ ἐμέ σὺ
de David; e buscas contra mim tu

ὕπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον; 9
acima injustiça de mulher hoje? 9

τάδε ποιήσαι ὁ Θεὸς τῷ Ἀβεννήρ
Assim faça o Deus ao Abner,

καὶ τάδε προσθείη αὐτῷ, ὅτι καθὼς
e assim acrescente a ele, que, como

ὥμοσε Κύριος τῷ Δαυίδ, ὅτι οὕτως
juro Senhor ao David, que assim

ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ 10
farei a ele no dia este: 10

περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ
de tirar o reino da

οἴκου Σαούλ, καὶ τοῦ ἀναστήσαι
casa de Saul e do levantar

τὸν θρόνον Δαυίδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ
o trono de David sobre Israel e

ἐπὶ τὸν Ἰούδαν ἀπὸ Δὰν ἕως
sobre a Judá, de Dã até

Βηρσαβεέ. 11 καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ἔτι
Berseba. 11 E não pôde mais

Ἰεβοσθὲ ἀποκριθῆναι τῷ Ἀβεννήρ
Jeboste responder ao Abner

ρῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν.
palavra, do teme - lo.

12 [καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεννήρ](#)

12 E enviou Abner

[ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ εἰς](#) Θαιλὰμ
mensageiros a David, [em Tailam](#),

οὗ ἦν, παραχρῆμα [λέγων](#)
onde estava, prontamente, dizendo:

[διάθου διαθήκην](#) σου [μετ'](#) ἐμοῦ, [καὶ](#)
Pactua pacto teu comigo, e

[ἰδοὺ](#) ἡ [χεὶρ](#) μου [μετὰ](#) σοῦ
eis que a mão minha contigo

[ἐπιστρέψαι πρὸς](#) σὲ [πάντα](#) τὸν [οἶκον](#)
fazer voltar a ti toda a casa

[Ἰσραήλ](#). 13 [καὶ εἶπε Δαυίδ καλῶς](#)
de Israel. 13 E disse David: Bem;

ἐγὼ [διαθήσομαι πρὸς](#) σὲ [διαθήκην](#),
eu pactuarei contigo pacto.

[πλὴν λόγον ἓνα](#) ἐγὼ [αἰτοῦμαι](#)
Contudo, palavra uma eu peço

[παρὰ](#) σοῦ [λέγων](#) [οὐκ ὄψει](#) τὸ
junto a ti, dizendo: Não verás o

[πρόσωπόν](#) μου, [ἐὰν μὴ ἀγάγῃς](#) τὴν
rosto meu, se não trouxeres a

[Μελχὸλ θυγατέρα Σαοὺλ](#)
Melcol, filha de Saul,

[παραγινομένου](#) σου [ιδεῖν](#) τὸ
do que se aproxima teu ver o

[πρόσωπόν](#) μου. 14 [καὶ ἐξαπέστειλε](#)
rosto meu. 14 E enviou

[Δαυίδ πρὸς Ἰεβοσθὲ υἱὸν Σαοὺλ](#)
David a Jeboste, filho de Saul,

[ἀγγέλους λέγων ἀπόδος](#) μοι
mensageiros dizendo: Devolve-me

τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχόλ, ἥν
a mulher minha, a Melcol, que

ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις
tomei em cem prepúcios

ἀλλοφύλων. 15 καὶ ἀπέστειλεν
de estrangeiros. 15 E enviou

Ἰεβοσθὲ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ
Jeboste e tomou - a junto do

ἀνδρὸς αὐτῆς, παρὰ Φαλτιήλ υἱοῦ
marido dela, junto de Faltiel, filho

Σελλῆς. 16 καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ
de Selês. 16 E se conduzia o homem

αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω
dela com ela, que chora atrás

αὐτῆς ἕως Βαρακίμ καὶ εἶπε πρὸς
dela, até Baraquim. E disse a

αὐτὸν Ἀβεννήρ πορεύου, ἀνάστρεφε
ele Abner: Vai-te, volta.

καὶ ἀνέστρεψε. 17 καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ
E voltou. 17 E disse Abner

πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ
aos velhos de Israel,

λέγων χθὲς καὶ τρίτην ἐζητεῖτε
dizendo: Ontem e três buscáveis

τὸν Δαυὶδ βασιλεύειν ἐφ' ὑμῶν 18
ao David a reinar sobre vós. 18

καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι Κύριος
E agora, fazei, porque Senhor

ἐλάλησε περὶ Δαυὶδ λέγων ἐν
falou acerca de Davi, dizendo: "Com

χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ σώσω
mão do servo meu David salvarei

τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἁλλοφύλων
ao Israel de mão dos estrangeiros

καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν
e de mão de todos dos inimigos

αὐτῶν. 19 καὶ ἐλάλησεν Ἀβεννήρ ἐν
deles." 19 E falou Abner em

τοῖς ὡσὶ Βενιαμίν. καὶ
os ouvidos de Benjamim. E

ἐπορεύθη Ἀβεννήρ τοῦ λαλῆσαι
foi conduzido Abner do falar

εἰς τὰ ὦτα τοῦ Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν
aos ouvidos do David, a Hebrom,

πάντα, ὅσα ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς
todas quais agradava em olhos

Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς οἴκου
de Israel e em olhos da casa

Βενιαμίν. 20 καὶ ἦλθεν Ἀβεννήρ
de Benjamim. 20 E veio Abner

πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν καὶ μετ'
a David, a Hebrom, e com

αὐτοῦ εἴκοσιν ἄνδρες. καὶ ἐποίησε
ele vinte homens. E fez

Δαυὶδ τῷ Ἀβεννήρ καὶ τοῖς ἀνδράσι
David ao Abner e aos homens

τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον. 21 καὶ εἶπεν
aos com ele banquete. 21 E disse

Ἀβεννήρ πρὸς Δαυίδ ἀναστήσομαι
Abner a David: Levantar-me-ei,

δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω
pois, e conduzir-me-ei, e reunirei

πρὸς κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα
ao senhor meu, o rei todo

Ἰσραὴλ καὶ διαθήσομαι μετ’ αὐτοῦ
Israel; e pactuarei com ele

διαθήκην, καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν,
pacto, e reinarás sobre todos

οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου. καὶ
quais deseja a alma tua. E

ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἀβεννήρ, καὶ
despediu David ao Abner, e

ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. 22 καὶ
foi conduzido em paz. 22 E

ἰδού οἱ παῖδες Δαυὶδ καὶ Ἰωάβ
eis que os servos de David e Joabe

παρεγένοντο ἐκ τῆς ἐξοδίας, καὶ
aproximaram-se da incursão, e

σκῦλα πολλὰ ἔφερον μεθ’ ἑαυτῶν
despojos muitos traziam consigo;

καὶ Ἀβεννήρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ
e Abner não estava com David

εἰς Χεβρόν, ὅτι ἀπεστάλκει
a Hebrom, porque havia despedido

αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ. 23
a ele e partira em paz. 23

καὶ Ἰωάβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ
E Joabe e todo o exército dele

ἦλθσαν, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωάβ
chegaram; e foi anunciado ao Joabe,

λέγοντες ἦκει Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ
dizendo: Veio Abner, filho de Ner,

πρὸς Δαυίδ, καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ
a David, e despede - o e

ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ. 24 καὶ εἰσῆλθεν
partiu em paz. 24 E entrou

Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπε τί
Joabe ao rei e disse: Que

τοῦτο ἐποίησας; ἰδὸν ἦλθεν
isto fizeste? Eis que veio

Ἀβεννήρ πρὸς σέ, καὶ ἵνατί
Abner a ti; e por que

ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν
despediste - o e parte

ἐν εἰρήνῃ; 25 ἢ οὐκ οἶδας τὴν
em paz? 25 Ou não conheces a

κακίαν Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ, ὅτι
maldade de Abner, filho de Ner, que

ἀπατῆσαί σε παρεγένετο καὶ
enganar te se aproximou, e

γνῶναι τὴν ἐξοδόν σου καὶ τὴν
conhecer a saída tua e a

εἴσοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα, ὅσα
entrada tua, e saber tudo que

σὺ ποιεῖς; 26 καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωάβ
tu fazes? 26 E voltou Joabe

ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν
do David e enviou

ἀγγέλους πρὸς Ἀβεννήρ ὀπίσω, καὶ
mensageiros a Abner atrás, e

ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος
contornaram - no do poço

τοῦ Σεειράμ καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει. 27
do Seiram; e David não sabia. 27

καὶ ἐπέστρεψε τὸν Ἀβεννήρ εἰς
E voltou ao Abner a

Χεβρών, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ἰωάβ ἐκ
Hebrom; e desviou a ele Joabe de

πλαγίων τῆς πύλης λαλῆσαι πρὸς
lado da porta a falar para

αὐτὸν ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν
ele, de emboscada, e feriu

αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἀπέθανεν
a ele ali ao lombo, e morreu,

ἐν τῷ αἵματι ᾿Ασαήλ τοῦ ἀδελφοῦ
no sangue de Asael, do irmão

Ἰωάβ. 28 καὶ ἤκουσε Δαυὶδ μετὰ
de Joabe. 28 E ouviu David, depois

ταῦτα καὶ εἶπεν ἀθῶός εἰμι ἐγὼ καὶ
disto, e disse: Inocente sou eu e

ἡ βασιλεία μου ἀπὸ Κυρίου καὶ ἕως
o reino meu, do Senhor e até

αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων ᾿Αβεννήρ
era, dos sangues de Abner,

υἱοῦ Νήρ 29 καταντησάτωσαν ἐπὶ
filho de Ner. 29 Que caiam sobre

κεφαλὴν Ἰωάβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν
cabeça de Joabe e sobre toda a

οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μὴ
casa do pai dele; e não

ἐκλείποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωάβ
falte da casa de Joabe

γονορρυῆς καὶ λεπρὸς καὶ
quem tenha fluxo, e leproso, e

κρατῶν σκυτάλης καὶ πίπτων ἐν
quem segure fuso, e quem caia à

ρομφαία καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις. 30
espada, e quem escasseie pães. 30

Ἰωάβ δὲ καὶ ᾿Αβессά ὁ ἀδελφός
Joabe, porém, e Abessá, o irmão

αὐτοῦ διαπαρετηροῦντο τὸν Ἀβεννήρ
dele, emboscavam ao Abner,

ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσε τὸν Ἀσαήλ
em troca que matara ao Asael,

τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν, ἐν τῷ
ao irmão deles, em Gabaon, na

πολέμῳ. 31 καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ
batalha. 31 E disse David a Joabe

καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ'
e a todo o povo ao com

αὐτοῦ διαρρήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ
ele: Rasgai as vestes vossas, e

περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε
cingi-vos de sacos e pranteai

ἔμπροσθεν Ἀβεννήρ καὶ ὁ βασιλεὺς
diante de Abner. E o rei

Δαυὶδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης.
David se conduzia atrás do esquife.

32 καὶ θάπτουσι τὸν Ἀβεννήρ ἐν
32 E sepultam ao Abner em

Χεβρών καὶ ἦρεν ὁ βασιλεὺς τὴν
Hebrom; e levantava o rei a

φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ
voz dele e chorou sobre o

τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε πᾶς ὁ λαὸς
túmulo dele; e chorou todo o povo

ἐπὶ Ἀβεννήρ. 33 καὶ ἐθρήνησεν ὁ
por Abner. 33 E lamentou o

βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννήρ καὶ εἶπεν εἰ
rei por Abner e disse: Se

κατὰ τὸν θάνατον Νάβαλ ἀποθανεῖται
como a morte Nabal morrer

Ἀβεννήρ; 34 αἱ χεῖρες σου οὐκ

Abner? 34 As mãos tuas não

ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν
foram atadas, os pés teus não em

πέδαις οὐ προσήγαγεν ὥς
grilhões não aproximou. Como

Νάβαλ, ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας
Nabal, diante de filhos da injustiça

ἔπесας. καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς
caíste. E se ajuntou todo o povo

τοῦ κλαῦσαι αὐτόν. 35 καὶ ἦλθε πᾶς
do chorá - lo. 35 E veio todo

ὁ λαὸς περιδειπνῆσαι τὸν Δαυὶδ
o povo fazer cear ao David

ἄρτοις ἔτι οὔσης ἡμέρας, καὶ ὤμοσε
pães, ainda sendo dia; e jurou

Δαυὶδ λέγων τάδε ποιῆσαι μοι ὁ
David, dizendo: Assim fazer - me o

Θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη, ὅτι ἐὰν
Deus, e assim acrescente, que, se

μὴ δύῃ ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γεύσωμαι
não se puser o sol, não não provarei

ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος. 36 καὶ
pão ou de toda qualquer. 36 E

ἔγνω πᾶς ὁ λαός, καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον
soube todo o povo, e agradou diante

αὐτῶν πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς
deles tudo que fez o rei

ἐνώπιον τοῦ λαοῦ. 37 καὶ ἔγνω πᾶς ὁ
diante do povo. 37 E soube todo o

λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
povo e todo Israel no dia

ἐκείνη, ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ
aquele que não fora da parte do

βασιλέως θανατῶσαι τὸν Ἀβεννήρ
rei matar ao Abner,

υἱὸν Νήρ. 38 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
filho de Ner. 38 E disse o rei

πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ οὐκ οἶδατε
aos servos dele: Não sabeis

ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ
que líder grande caiu no

ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραήλ; 39 καὶ
dia este no Israel? 39 E

ὅτι ἐγὼ εἰμι συγγενῆς σήμερον καὶ
que eu sou parente hoje, e

καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως; οἱ δὲ
que constituído por rei? Os mas

ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουΐας
homens estes, filhos de Sarúia,

σκληρότεροί μού εἰσιν ἀποδοῦ
mais duros do que eu são. Retribua

Κύριος τῷ ποιοῦντι τὰ πονηρὰ κατὰ
Senhor ao que faz os males como

τὴν κακίαν αὐτοῦ.
a maldade dele.